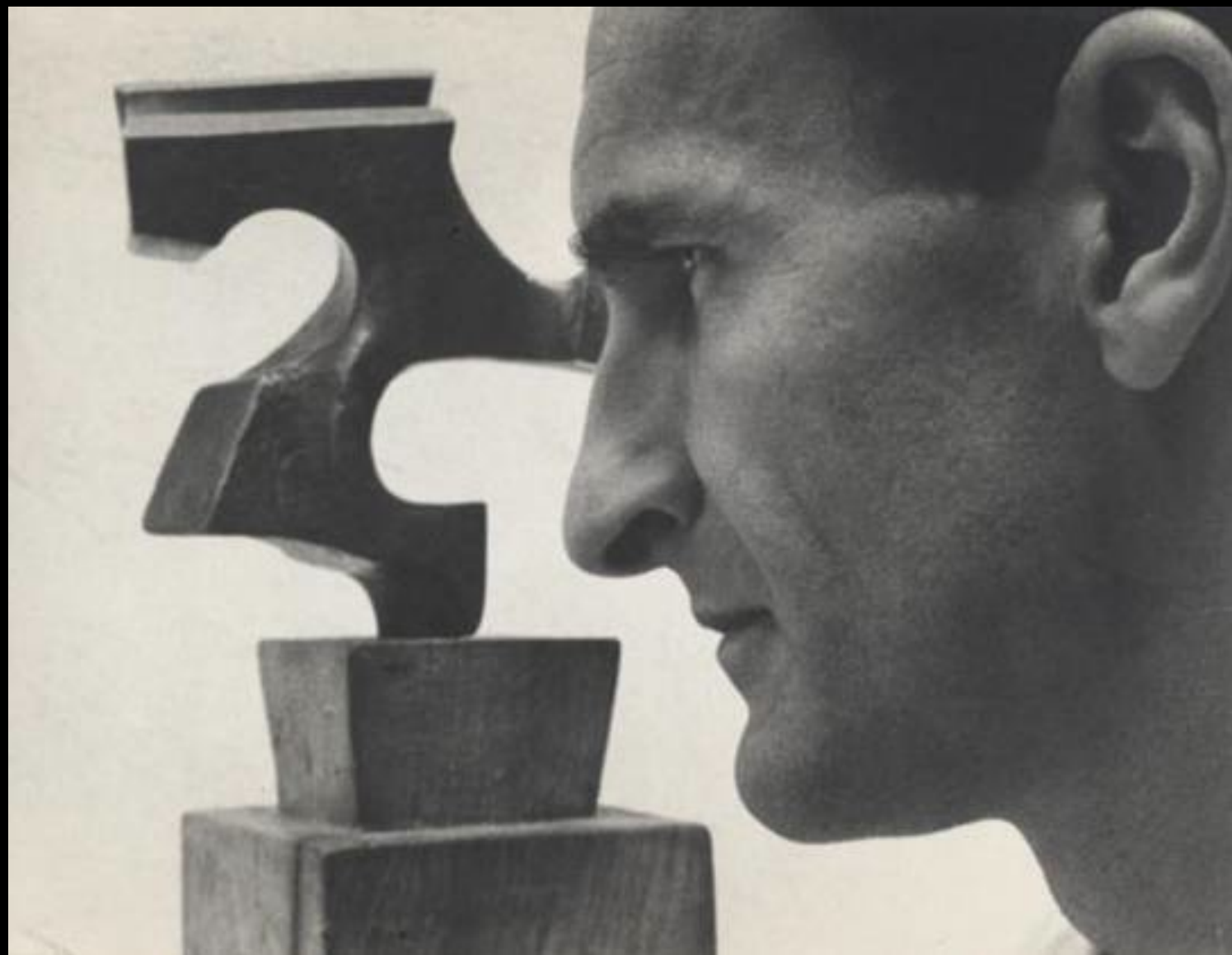


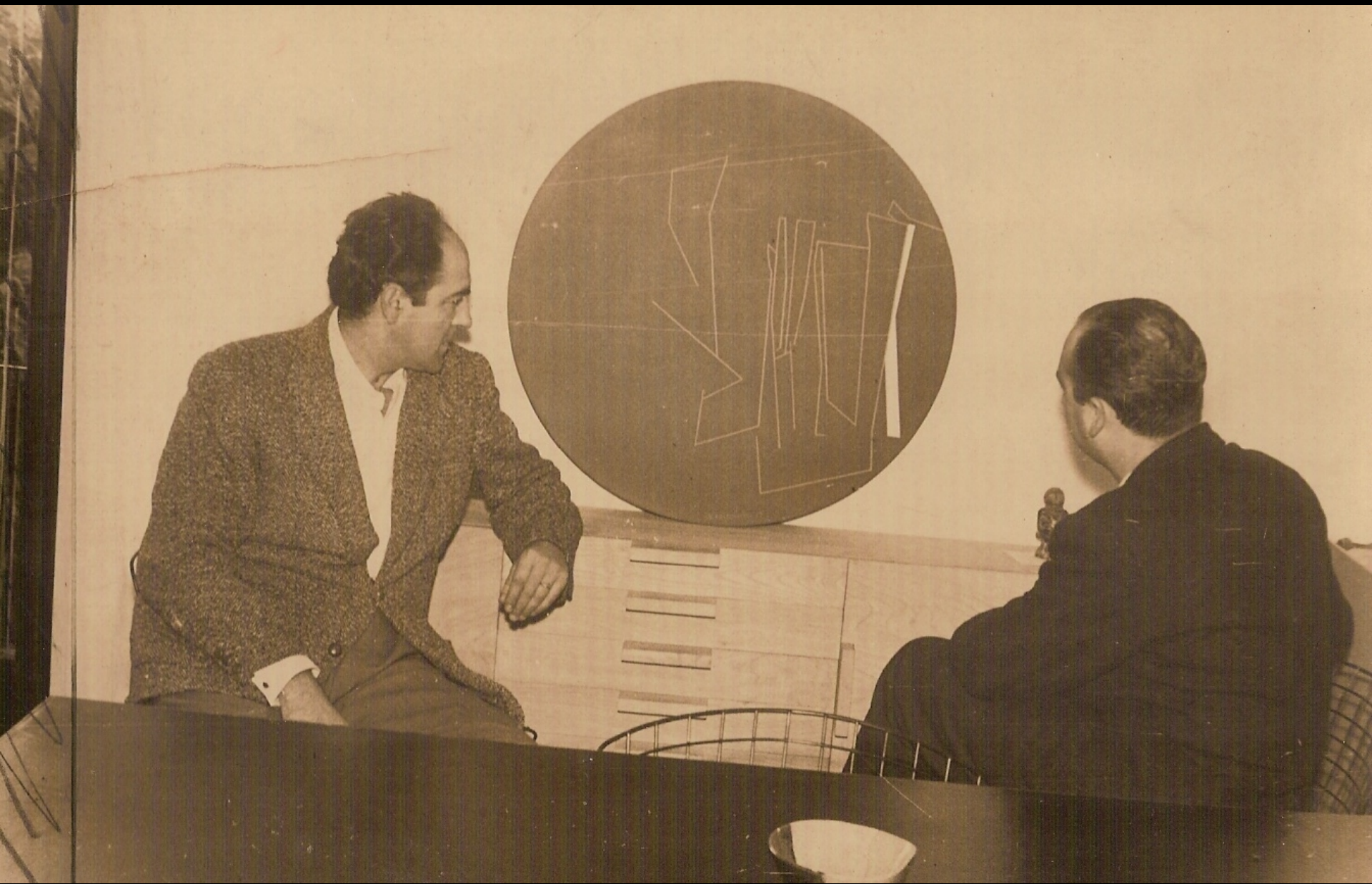
Heritage et historicité: une relation dans l'art basque des cinquante dernières années

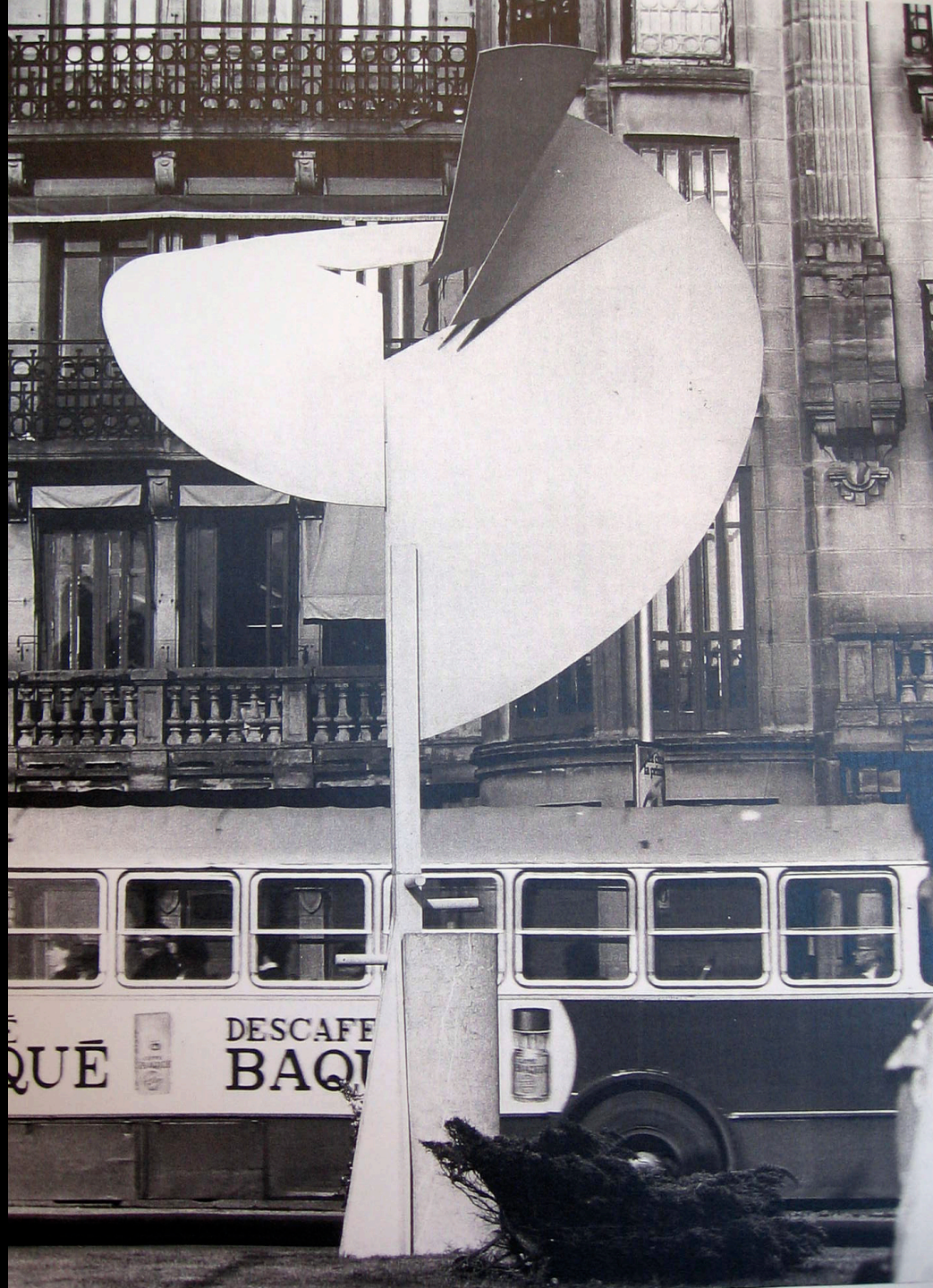
- Peio Aguirre

- 1. Histoires de la modernité. Moderne vs postmoderne.
- 2. Universel vs particulier / Globalisation vs. Localisme/ qu'est-ce que c'est le vernaculaire?
- 3. Historicité. *Les spectres du Groupe Gaur*
- 4. Heritage / Savoir faire l'heritage









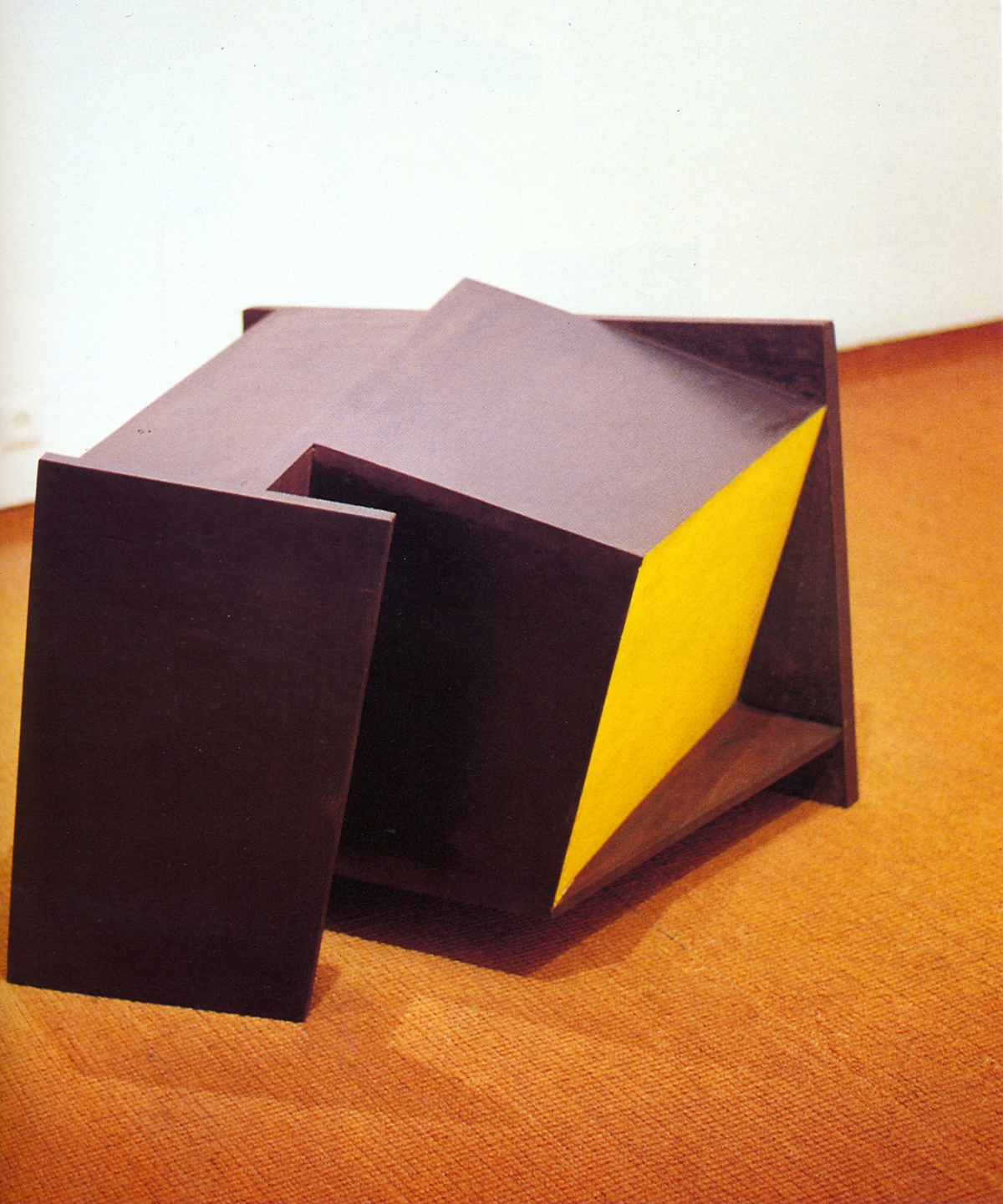


16 DE JUNIO
DIA DEL EUSKARA

CUESTACION EN FAVOR
DE LA CULTURA Y LA LENGUA VASCA

TU TAMBIEN DI **SI** AL EUSKARA





Pello Irazu, (1963), *Bad Brothers*, 1989





COMPLIT FAMILIAR (SEGUNDA VERSIÓN), 1993-1995

Gaur Egun



Iban Aranberri

gaur egun





TIEM
PRES 51
SI 51
NO 00
ABST. 00
BLAN. 00

DCNB
51 DAUDE
51 BAI
00 EZ
00 GABE
00 ZURI

TURA-SIMBOLO DEL PARLAMENTO VASCO





Instalación Aranberri transforma la obra escultórica que preside el Parlamento de Vitoria

Reciclaje de símbolos vascos

Ibon Aranberri
Gaur Egun
GALERIA
TRAYECTO
VITORIA-GASTEIZ

Ramiro de Maeztu, 10
Tf. 94-513-25-42
Hasta el 16 de
noviembre

PEIO AGUIRRE

La galería Trayecto de Vitoria presenta hasta el 16 de noviembre Gaur Egun (Hoy en día), el último trabajo de Ibon Aranberri (Itziar, Guipúzcoa, 1969). El artista ha realizado expresamente para la ocasión una reproducción de la escultura "Izaro" de Néstor Basterretxea que preside la sala del Parlamento vasco en Vitoria. De escala similar, es decir, monumental, la versión de Aranberri es una réplica con ligeras modificaciones formales que pasan inadvertidas.

En su interior esta escultura alberga una radio que el espectador puede sintonizar haciendo girar el dial a la búsqueda de los "Cuarenta principales" u otro magazine. El sonido se propaga por el espacio expositivo a través de unos altavoces que la propia escultura posee en su interior convirtiendo el objeto en una especie de mueble-radio. El resto del espacio expositivo permanece vacío y no ha sido alterado lo más mínimo, manteniéndose el sistema de iluminación que visualmente cruza la pieza.

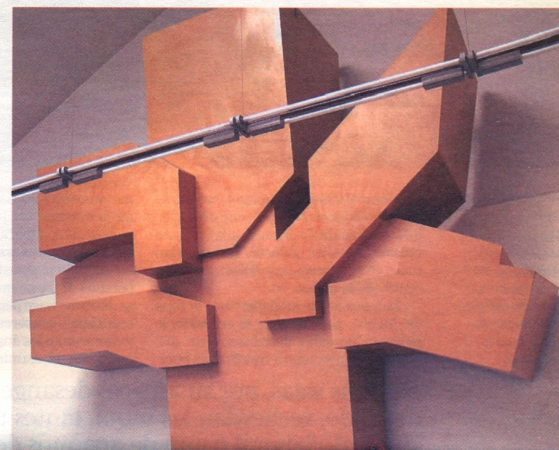
Para los que no conozcan el original de Basterretxea, simplemente describirlo como una gran mole de madera maciza colgada de la pared de la sala mayor del Parlamento vasco y que forma el telón de fondo de la actividad parlamentaria y política. Esta nueva obra sigue la línea del artista de utilizar elementos iconográficos, históricos y simbólicos del panorama social vasco, especialmente cuando se trata de reinterpretar el arte del pasado. Por ejemplo, hace un año, Aranberri creó unas banderas donde

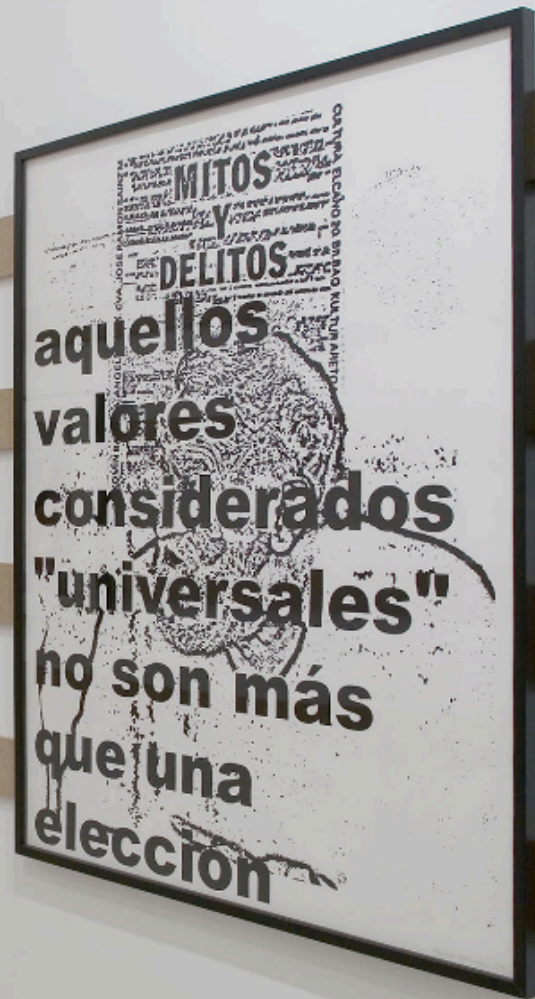
colgaban versiones de conocidos logotipos diseñados por Chillida. Especialmente significativo ha sido el pabellón para alojar el "Gernika" de Picasso que el artista ha realizado este año con motivo de la Manifesta 4 en Francfort.

Este reciclaje de Aranberri de las formas del pasado se establece como un comentario social y como una reflexión introspectiva en la subjetividad del artista. Su interés reside en una forma de arte -la tradición escultórica vasca- donde el formalismo, de corte esencialista, ha aunado cierta definición de la identidad colectiva durante casi los últimos 50 años. No obstante, Aranberri no está tan interesado en la forma en sí, sino en sus plusvalías, en la aplicación (como arte aplicado) de este arte a la sociedad a través de pósters, logotipos, imágenes publicitarias y demás parafernalia.

Pero las lecturas no acaban aquí. Al igual que en otros trabajos suyos, el sentido está elaborado a partir de capas de significado. Por ejemplo y como detalle, Gaur Egun es también el nombre de los informativos en la televisión autonómica y Gaur fue el grupo histórico (y heroico) de artistas vascos del que el propio Basterretxea fue figura destacada.

Una lectura desde el arte, con sus hábitos adquiridos y tics, llevaría a entender esta obra de este artista bajo el amparo de la ironía o el citacionismo. Pero una vez más, es necesario compilar dosis de distanciamiento y experimentar su poderosa presencia porque la clave de todo quizás resida en elegir bien la cadena de radio que se quiere escuchar. |





MITOS
DELITOS
aquellos
valores
considerados
"universales"
no son más
que una
elección



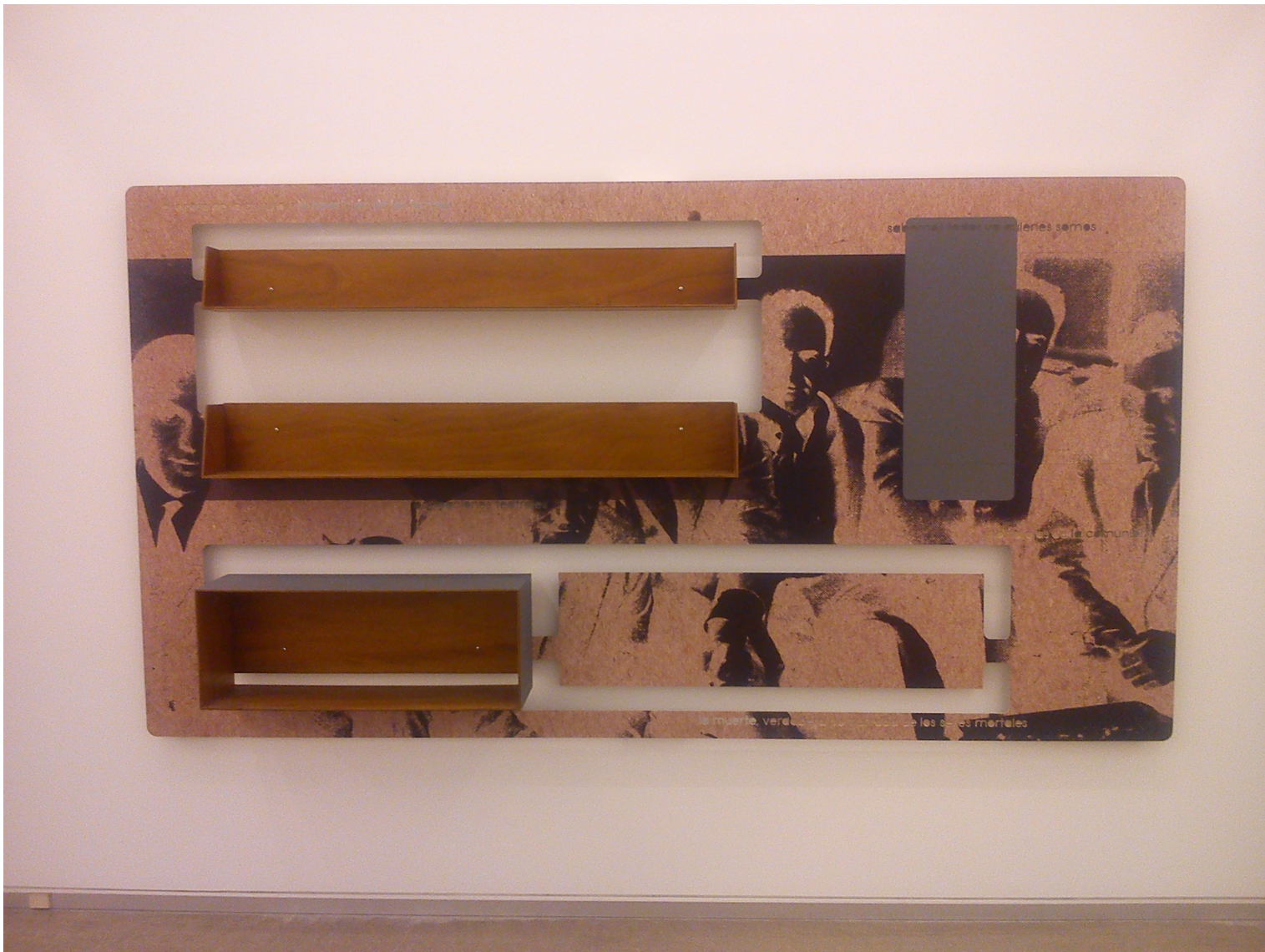


MALAS FORMAS

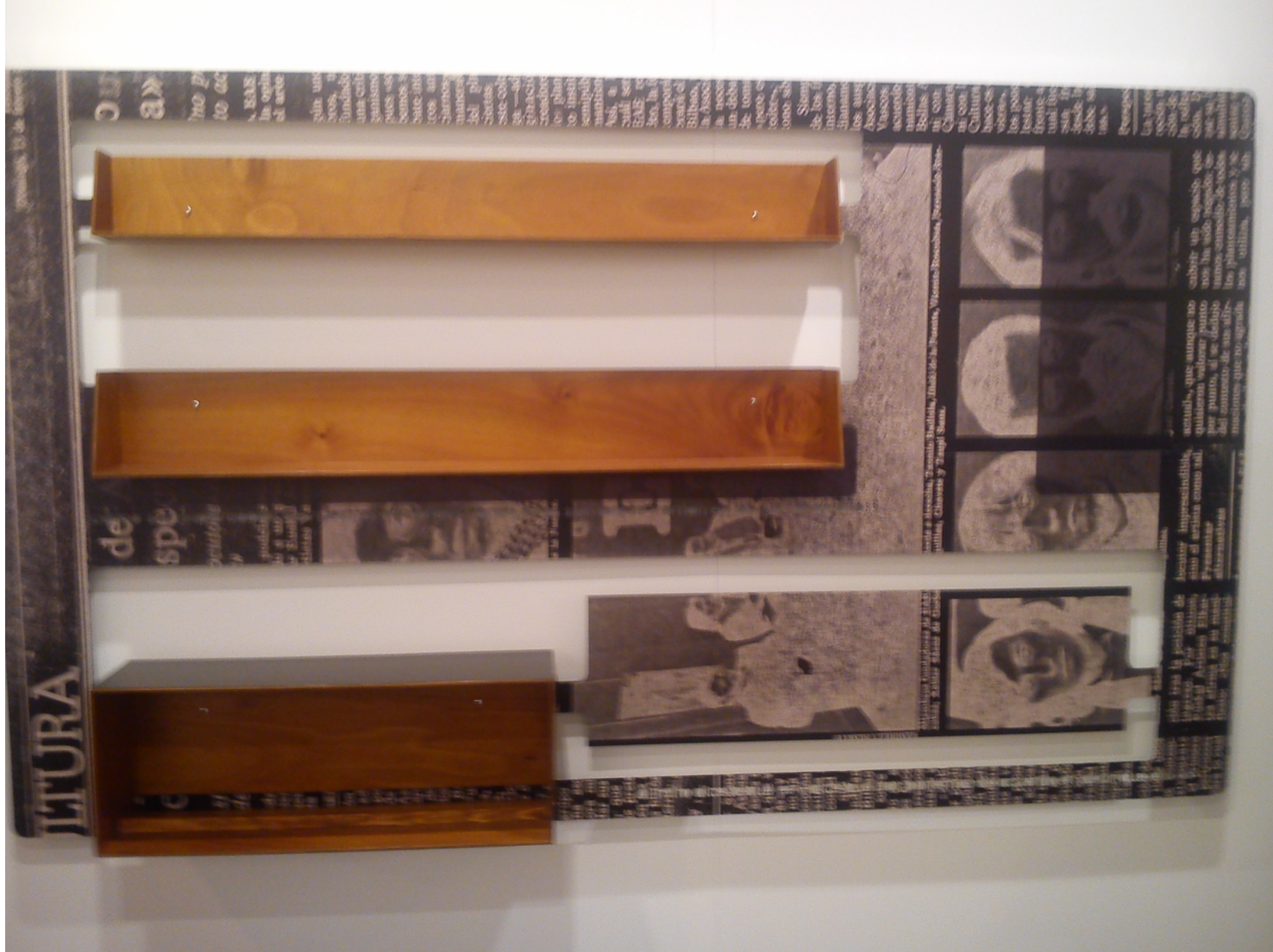
Txomin Badiola, 1990-2002

Exposició organitzada
Erluzekefaren antolatzailea
Exhibition organized by
Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)

- Txomin Badiola (b. 1957), *Mitologías. Todos sabemos ya quienes somos. Mythologies. We All Know Who We Are*, 2015



Txomin Badiola, *Mitologías. Atzo han ondoren*
batzuk, 2015



BESTEAREN JOKOA


EL JUEGO DEL OTRO





**ESKALA
POLITIKAK**

**ERAIKIN ETA ESPAZIO
IREKIAN HIRIGINTZA
KOMISIOAREN
BERRIKUNTZA EFEKTUAK**



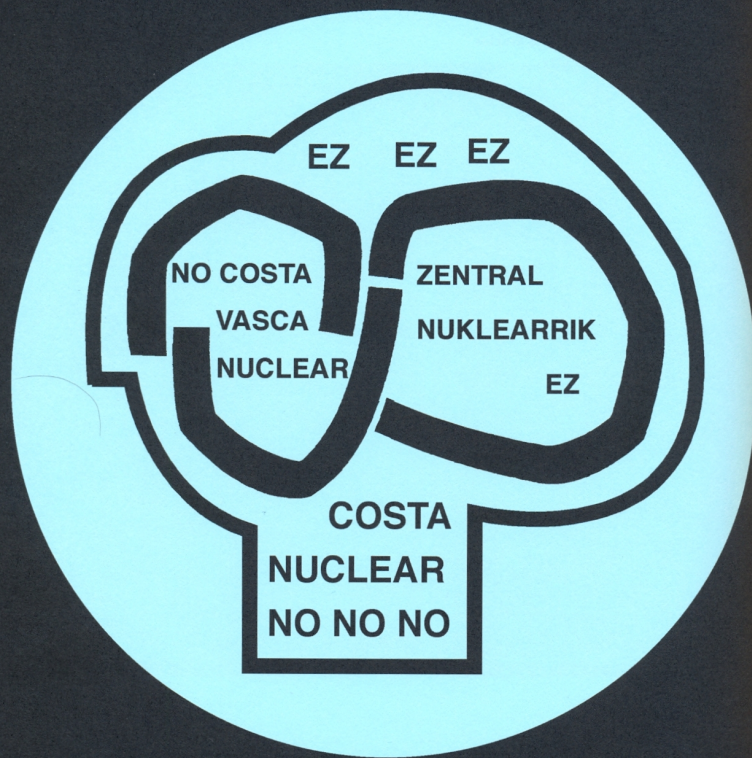
**LEKUKO ESPAZIO
ETA EKIMENEN
PLANIFIKAZIOARI
BURUZKO
BI KASU PRAKTIKO**

Falke Pisano
Chillida (Forms & Feelings)
2 DVDs, 13.50 mins., 2006









NO COSTA
VASCA
NUCLEAR

ZENTRAL
NUKLEARRIK
EZ

EZ EZ EZ

COSTA
NUCLEAR
NO NO NO



ZURE IRITZI
www.atlantis-e
OBISPO ORRUI
48009 BILBO







Universelle/Particulière







Figurea and Prefigurations (Divero, N. Lekuona, 1935, #2), 2009.
Cut-out from offset print. 59x84 cm

Traduction d'un "facteur local"

- Dans quelle mesure est-il nécessaire de réduire le discours et la complexité des références afin qu'elles soient accessibles et compréhensibles, par exemple, pour un étranger sans connaissance approfondie de l'histoire et du contexte?
- Dans quelle mesure le crypticisme est-il essentiel au maintien ou à l'enracinement d'œuvres ou, au contraire, à tous les travaux effectués (et que nous pourrions maintenant ajouter n'importe où dans le monde) dans des conditions de spécificité culturelle unique, devraient pouvoir être interprétés, compris, analysés, conditionnés et, bien sûr, commercialisés sous le même consensus interprétatif?

- Identité / Post-identité

30/03/98 → 17/04/98

Ibon Aranberri

Espacio ABISAL.

Alda.Mazarredo 29,sotano.

48009 BILBAO

De Lunes a Viernes,

Asteleheneretik Ostiralera.

18:00 → 21:00.

ethnics



Casco projects

OUDEGRACHT 366 3511 PP UTRECHT NL T/F 31(0)30 2319995 INFO@CASCOPROJECTS.ORG

een project van
Asier Pérez González

Funky Baskenland

**BASKISCH MENU IN
SURINAAMS RESTAURANT**

van 2 t/m 9 juni 2000

Surinaams Javaans Restaurant

Pomo

Wittevrouwenstraat 22 • 3512 CT Utrecht

**RESERVEER NU!
030-2319272**

Funky Baskenland is mogelijk gemaakt door:

ELKHO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Basque Government
Basque Government

Basque Government
Basque Government

Mit ondersteuning van:
traditioneel concert, Utrecht
Casco projecten werden gesubsidieerd door:
Municipaliteit
Gemeente Utrecht
Provincie Utrecht
Een co-productie van APG & CO, Bilbao

Euskadi
BASQUE GOVERNMENT
WITH PARTNERS



KOLPEZ KOLPE



BIDEA ERATZEN

Nere aitaren etxotikan
etsi egingo dut laster
Te edozein poetak nahi badu
joan dadila defendizora.
Buruz sutan dabilza
telebistaren aurrean
eta gaueko kaleetan
bakarriz zakurraren itzalak
la moskorten kantu zaharrak
Poetak bildu dira
inork ez die kasu egiten
Poemak lohi eta odolez
hormetan daude bidea eratzen
Hiri legeak ari dira
hiri hierietan bihurtzen
Eta lehoien atzelik
zakil hiltzaileen erasoak
Erein dute beldurra
segurtasunaren alde
bizi izatea
zaila denez
soilik bizirik irau behar
Poetak bildu dira...

PREPARER LE CHEMIN

Je laisserai la maison
de mon père
et si quelque poète veut
que j'aille brûler
devant le téléviseur
et dans les rues nocturnes
seulement les ombres des chiens
et les vœux chants des
sôlards
les poètes se sont tus
personne ne leur fait attention
les poèmes de boue et-sang
sont sur les murs
préparer le chemin
les villes chambres
devient des villes cimetières
et derrière les fenêtres
l'attaque des pénis assassins
ont semé la peur
en faveur de la sécurité
puisque vivre est difficile
il faut survivre
les poètes se sont tus...

PREPARANDO EL CAMINO

Me largaré de la casa del padre
y si algún poeta quiere
que vaya a defenderla
Las cabezas arden
ante el televisor
y en las calles nocturnas
tan solo sombras de perros
Y los viejos cantos de los
borrachos
Se han callado los poetas
nadie les hace caso
Los poemas de barro y sangre
están en las paredes
preparando el camino
Las ciudades-dormitorio
se convierten en ciudades-cementerio
y tras las ventanas
el ataque de las pollas asesinas
Han sembrado el miedo en pro de la seguridad
Como vivir es difícil
Hay que sobrevivir
Se han callado los poetas...

NAHIKO!

Nano izunak daude teiltuan
eta dama borbakatuak hotzkailuan
tubixparra denontzat festaburuan
eskontzazko martzak zokoguneen aurka.

Dona apurtuko da etzi goizean
nik oihu egingo dut: Nahiko!
Nahiko berehala!
urkatzen ari dira atseginak
zakila ez da jasotzen sukarra igon da
odolezko oihuak, gau amaigabeak.
Dona apurtuko da etzi goizean
nik oihu egingo dut: Nahiko!
Nahiko berehala!
Ikaitza hasten ari da pibontzian
musika zerukoak ipurtulotik
zoro perilosak legerik egiten
dona apurtuko da etzi goizean
nik oihu egingo dut: nahiko!

ASSEZI

Des nains hallucinés sur le toit
et des dames violées dans le réfrigérateur
mort-aux-rats pour tous
à la grande fête
des marches nuptiales
contre la dépression
tout se cassera après-demain
je ne pourrai que crier: assez!
Assez!
Ils pendent le plaisir
le pénis ne se dresse pas
la hèvre est montée
des cris sanglants dans la nuit sans fin
tout se cassera après-demain
je ne pourrai que crier: assez!
Assez!
L'orage est commencé dans le pot de chambre
des musiques oéistes par l'anus
des fous dangereux faisant des lois
et demain tout se cassera
je crierais seulement: assez!

¡BASTA!

Enanos alucinados en el tejado
y damas violadas en el frigorífico
malarratas para todos en la fiesta mayor
marchas nupciales contra la depresión
todo se romperá pasado mañana
yo solo podré gritar: ¡basta!
¡Basta ya!
están ahorcando el placer
el rabo no se empuña
la fiebre ha subido
gritos sangrientos en la noche sin final
todo se romperá pasado mañana
yo solo podré gritar: ¡basta!
¡Basta ya!
ha empezado la tormenta en el orinal
músicas celestiales por el ojele
locos peligrosos haciendo leyes
y mañana todo se romperá
yo solo gritaré: ¡basta!

GOAZEN BORROKARA

Kaleak bete ziren
kote la zarataz.
Porrak hasi ziren
"justizia" banatzen.
Krisal apurtuak
oinen azpian,
paniko orokorra
ta sirenen soinua.
Barrikadetan piztu zen sua,
bazterretan hartkada jasa
ta haizean guduka deia:
Goazen borrokara!
Zapakotak ez du
ezertarako balio
arrazoien kontra.
Orde ta legeak
ta halen hiltz hutsak
indarkeri isua
benetako orduan.
Erantzuna halzetik
jotsi zen ta
orain kalean bortizki dabila
berba bitan laburtuz:
Goazen borrokara
Gaberdia hartzen
borroka zelaian
errefortzu berriak
ziren agertu.
Korrika egizu
gorde zaitzez arin,
hartzen bazaituzte
ez baitute barkatzen.
Barrikadetan sua itzali zen,
lada geldirik zeuden harriak
baina irau zuen deiak:
Goazen borrokara!

ALLONS LUTTER

Les rues se sont remplies
de la fumée et du bruit
les massues ont commencé
à réparer de la "justice"
des vitres cassées
sous les pieds
panique général
des sons de sirène
le feu s'est allumé
dans les barricades
par tout les pierres ont volé
et dans l'air le cri de guerre:
allons lutter.
La repression ne sert à rien
contre les raisons.
L'ordre et les lois
et leurs paroles vides
sont de la force brutale
la minute de vérité.

La réponse dans le vent
et maintenant il y a des coups dans la r.
on le dit en deux mots:
allons lutter
quand minuit arrive
sur le champ de bataille
des nouvelles forces apparaissent.
Cour, caches-toi vite!
S'ils t'attrapent
ils ne vont pas pardonner
le feu s'est éteint dans les barricades
les pierres ne volent plus
mais le cri est resté:
allons lutter.

VAMOS A LUCHAR!

Las calles se llenaron
de humo y ruido.
Las porras empezaron
a repartir "justicia".
Cristales rotos
bajo los pies,
pánico general
sonido de sirenas.
El fuego se encendió
en las barricadas.
Por todos los rincones
volaron las piedras
y en el aire el grito de guerra:
¡Vamos a luchar!
La represión no vale para nada
contra las razones.
El orden y las leyes
y sus palabras vacías
son fuerza bruta
a la hora de la verdad.
La respuesta bajo del viento
y ahora anda a hostias
en la calle.
Resumiendo en dos palabras:
Vamos a luchar!
Al llegar la medianoche
en el campo de batalla
aparecieron nuevos refuerzos
¡corre, escóndete rápido!
si te ligan no van a perdonar.
El fuego se apagó en las barricadas,
las piedras dejaron de volar
pero el grito permaneció:
Vamos a luchar!

SOINU KRUDELAK

Gauko itzal ilunak
idilik oihuka
ta berriz bakarra
bere besoetan
orduan hirtaren negarra
sentitzen da
ta neure barnean
gau erdiko eztanda
izarren eragiona
dona menderatzen
ta mila belarritan
bero xuxurlatzen
iluntasunaren
soinu krudelak.
Soinu krudelak
arriasa moztu dutenek
odoi ta heriotzez
mintzatzen direla
laxatzen dizute
beñin eta berriz
esku zikinez
egungenti arte,
izarren eragina...

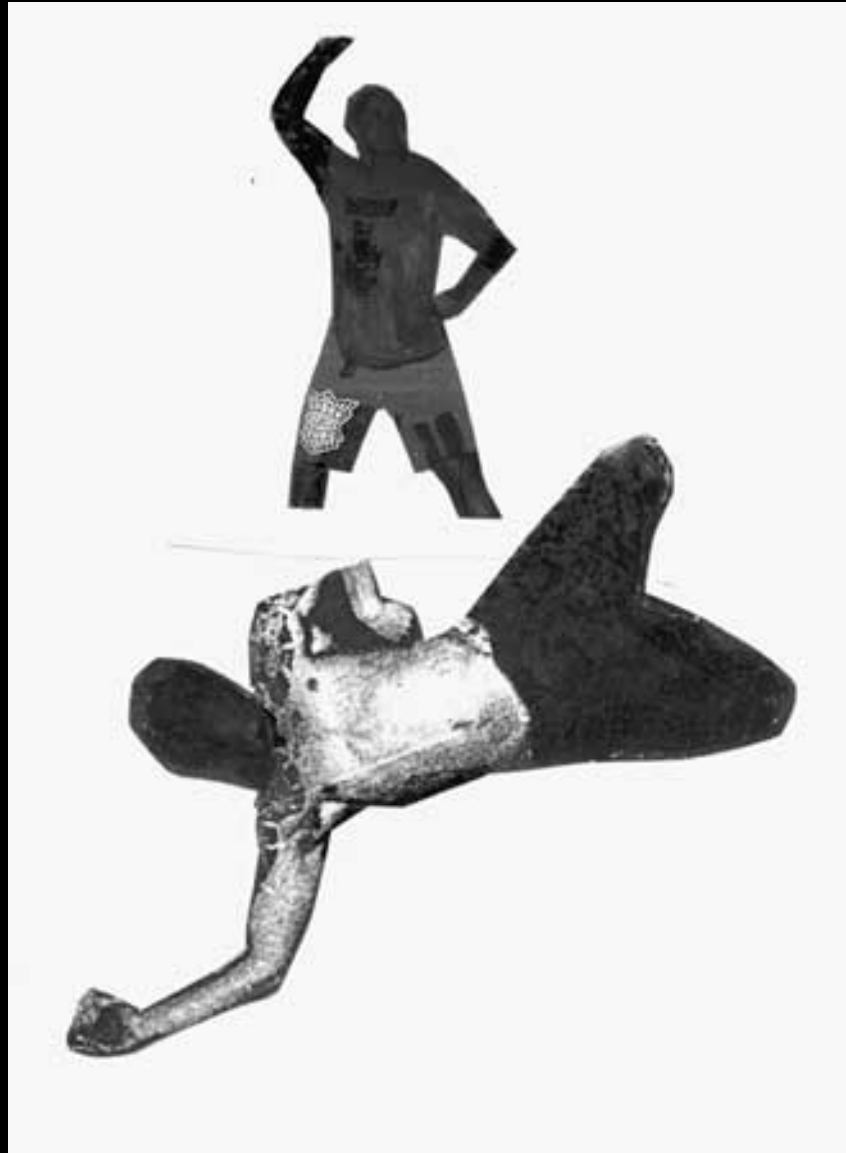
SONS CRUELS

Les ombres obscures de la nuit
crient en silence
et à nouveau dans ses bras
alors on peut entendre
le pleur de la ville
alors les monsonges
ta griffent les entrailles
le pouvoir des étoiles
domine tout
et chuchote chaudement
dans mille oreilles
les sons cruels
de l'obscurité qui
le caressent maintes
et maintes fois
avec des mains sales
jusqu'à l'aube.
Le pouvoir des étoiles...









Generation / Des identités collectives et individuelles

- Il est nécessaire de faire la distinction entre une chronologie personnelle et une chronologie collective (ou historique), entre les événements de l'expérience individuelle et la reconnaissance implicite ou explicite de périodes dans lesquelles une temporalité de groupe est établie.
- La catégorie de «génération» entraîne toujours un certain mouvement cyclique, tout en exigeant une conscience de soi collective intense quant à l'identité et au caractère unique de la période en question.

collectif vs individuel



- **Group vs communauté**
- **Vers une communauté d'artistes**